

An Introduction to Sociolinguistics:
Society and Identity




社会语言学导论：
社会与身份

(美) 莎伦·K. 德克特 (Sharon K. Deckert)

卡罗琳·H. 维克斯 (Caroline H. Vickers) 著

何丽 宿宇瑾 译

 当代西方学术前沿译丛

An Introduction to Sociolinguistics:
Society and Identity




社会语言学导论： 社会与身份

(美) 莎伦·K. 德克特 (Sharon K. Deckert)

卡罗琳·H. 维克斯 (Caroline H. Vickers) 著

何丽 宿宇瑾 译



 中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

社会语言学导论: 社会与身份 / (美) 德克特 (Deckert, S. K.), (美) 维克斯 (Vickers, C. H.) 著; 何丽, 宿宇瑾译. —北京: 中国书籍出版社, 2015. 6

书名原文: An Introduction to Sociolinguistics: Society and Identity

ISBN 978 - 7 - 5068 - 4959 - 3

I. ①社… II. ①德… ②维… ③何… ④宿… III. ①社会语言学—研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 126438 号

著作权登记号/图字: 01 - 2014 - 2757

© Sharon K. Deckert and Caroline H. Vickers, 2011

This translation is published by arrangement with Bloomsbury Publishing Plc.

社会语言学导论: 社会与身份

(美) 莎伦·K. 德克特 卡罗琳·H. 维克斯 著

何丽 宿宇瑾 译

责任编辑 宋 然

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 黄俊杰

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257140 (发行部)

电子邮箱 yywhbjb@126.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京温林源印刷有限公司

开 本 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数 365 千字

印 张 17.75

版 次 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5068 - 4959 - 3

定 价 58.00 元

版权所有 翻印必究

译序

对语言与身份关系的研究兴趣始于读博期间。同门师姐对义乌市农民工语言行为的研究让我对此话题产生了极为浓厚的兴趣。虽然出于种种原因，我的博士论文选题与之相去甚远，但对语言和身份问题的研究兴趣始终未减。2012年，我成功申请了北京市十二五教育规划课题，此课题让我有机会将自己的研究聚焦于农民工子女的语言选择和身份构建问题，并促使我将学术兴趣渐进为系统的学习和研究。在醉心于田野调查，勤于搜集相关语料和数据以完成项目的同时，我不断搜集国内外有关社会、语言和身份的研究资料，并整理分类加以研读，以期对中国农民工及其子女这一特殊群体的语言和身份进行最合理、全面的诠释。由于中国农民工群体的独特性，国外没有类似、直接的研究成果可以参考和借鉴，而大多社会语言学相关资料也较为零散，散见于论文集或期刊中。为了对所研究对象做系统、理论性的阐释，我不懈地在书海中找寻翔实、系统的著作，期望从中得到启发。

功夫不负有心人，当霍然看到网络书架上《社会语言学导论：社会与身份》（*An Introduction to Sociolinguistics: Society and Identity*）一书时，我感到之前的心血没有白费，当即购入阅读。该书由布卢姆斯伯里出版社2011年出版，2013年再版发行，它无疑是社会语言学领域的最新力作，而该书所立足的“身份”问题，无疑给了全书新的视角，颇具新意。通览全书，读者会发现本书内容编排巧妙，不但详尽概述了社会语言学发展每一阶段的事件、成果和关注焦点，同时也跳出了以往对语言变异、全球化等概念的狭义阐释，将读者注意力引到广义定义上来，结合语言学、人类学、社会学、心理学、教育学等领域进行了精彩阐释，指出社会语言学的相关概

念中，“身份”是一个核心问题。同时，读者还将发现该书选用了极为丰富的语料，涉及语种众多，不仅包括英语国家语料，也涉及亚洲、南美洲、非洲等地区国家，让具有不同语言背景的读者能轻易领会本书的论点。本书另一个显著特点是，它具有教学性和实践性。书中的每一章节均体现了一定的教学功能，例如关键术语、研究问题、章节概览、拓展阅读，等等，尤其是第八章“社会语言学的研究手段和方法”，是有志于社会语言学研究的学者的有力工具，极具实用性。有鉴于此书的前沿性、教学性和实践性，我迫切地希望将这本书介绍给国内的读者，这也是翻译此书的初衷。

这本译著凝结了两位译者近一年的辛勤汗水，从初稿到成书，无不字斟句酌，同时，专家同仁们在本书成稿过程中也给予了无私的帮助和建议。首先感谢中国人民大学的瞿霭堂教授，瞿先生耄耋之年，每每前去求教，瞿先生总能耐心细致地解答并给予启发，对于翻译技巧，瞿先生更是亲自落笔，翻译一节以做示范。感谢北京交通大学的同事冯蕾博士，她与我同享出版译著的经验，对本译稿的版权、出版乃至排版等细节无不倾囊相助。最后，诚挚地感谢中国书籍出版社的编辑宋然。宋老师有极强的责任心，仔细审校每一句话，帮助把好每一道关，对小到标点符号，大到专业术语的选择，宋老师都会耐心地沟通并提出最恰当的建议和意见，可以说，没有宋老师的协调和鼓励，这本译著不可能这么顺利地出版。

译稿翻译过程中，我们两位译者配合默契，因为恰逢我“喜事”在身，宿宇瑾在后期给予了很大的帮助和支持。此译著也献给我即将降临的宝宝。

整个翻译过程，译者极力做到细致、审慎、求精。尽管三定其稿，其中的疏漏和瑕疵难免，还请读者不吝赐教。译著中翻译不准确之处均由译者负责。

何 丽

2015年3月20日

于北京红果园

目 录

第 1 章 社会语言学导论：社会与身份	1
1.1 社会语言学与身份	1
1.2 章节概览	4
1.3 结语	6
第 2 章 身份：语言学研究的焦点	7
2.1 身份的概念	8
2.2 性别身份	13
2.3 专家 - 新人身份	17
2.4 语言身份	22
2.5 第三维空间、移民和无界身份	30
2.6 社会语言学实践：思考与探索	31
2.7 拓展阅读	31
第 3 章 语言变异	33
3.1 语言变异	33
3.2 语言变体：标准语和非标准语	39
3.3 发展中的语言变化	42
3.4 语言接触与语言变化	43
3.5 社会语言学实践：研究活动	56
3.6 拓展阅读	56

第4章 语言发展	58
4.1 言语社区与言语交际民族志学	59
4.2 言语社区和语码	63
4.3 言语社区和语库	65
4.4 语言社会化和实践社团理论	69
4.5 发展多语制/多语能力	77
4.6 读写发展	80
4.7 社会语言学实践：研究活动	81
4.8 拓展阅读	82
第5章 语言与社会互动	84
5.1 身份本土构建	84
5.2 跨文化交际	104
5.3 谈话和行为	108
5.4 会话互动	111
5.5 社会语言学实践：研究活动	116
5.6 拓展阅读	116
第6章 语言、权力和微观互动	118
6.1 指引性	119
6.2 家庭	129
6.3 服务接触	134
6.4 官方场景与机构场景	135
6.5 社会语言学和法律	146
6.6 社会语言学实践：研究活动	151
6.7 拓展阅读	152
第7章 语言、权力和宏观社会事件	154
7.1 语言层级	155
7.2 公共领域语言	161

7.3	语言政策和政治语境	172
7.4	社会语言学实践：研究活动	176
7.5	拓展阅读	177
第8章	社会语言学：方法与途径	178
8.1	语料搜集时有关伦理和法律的注意事项	179
8.2	观察	181
8.3	转写	183
8.4	语料库语言学	193
8.5	互动社会语言学	197
8.6	叙事分析	201
8.7	言语交际民族志学	210
8.8	会话分析实践	212
8.9	拓展阅读	220
	参考书目	222
	索引	246
	人名中英文对照表	257

Contents

1 Introduction to Sociolinguistics; Society and Identity	1
1.1 Sociolinguistics and Identity	1
1.2 Chapter overviews	4
1.3 Final thoughts	6
2 Identity as a Central Theme in Linguistics	7
2.1 The construct of identity	8
2.2 Gender identity	13
2.3 Expert-novice identities	17
2.4 Language identities	22
2.5 Third space, migration, and non-place identities	30
2.6 Doing sociolinguistics; research activities	31
2.7 Suggested further reading	31
3 Language variation	33
3.1 Language variation	33
3.2 Language varieties; standard and non-standard language	39
3.3 Language change in progress	42
3.4 Language contact and language change	43
3.5 Doing sociolinguistics; research activities	56
3.6 Suggested further reading	56
4 Language Development	58
4.1 The speech community and the ethnography of communication	59
4.2 Speech communities and language codes	63

4.3	Speech communities and verbal repertoires	65
4.4	Language socialization and community of practice	69
4.5	Developing multilingualism/multicompetence	77
4.6	Literacy development	80
4.7	Doing sociolinguistics: research activities	81
4.8	Suggested further reading	82
5	Language and Social Interaction	84
5.1	Local constructions of identity	84
5.2	Interculture communication	104
5.3	Talk and action	108
5.4	Conversational interaction	111
5.5	Doing sociolinguistics: research activities	116
5.6	Suggested further reading	116
6	Language, Power, and Micro-interactions	118
6.1	Indexicality	119
6.2	Family	129
6.3	Service encounters	134
6.4	Bureaucracy and institutional settings	135
6.5	Sociolinguistics and the law	146
6.6	Doing sociolinguistics: research activities	151
6.7	Suggested further reading	152
7	Language, Power, and Macro-societal Issues	154
7.1	Language hierarchies	155
7.2	Language in the public sphere	161
7.3	Language policies and political contexts	172
7.4	Doing sociolinguistics: research activities	176
7.5	Suggested further reading	177

8 Sociolinguistics: Methods and Approaches	178
8.1 Ethical and legal considerations when collecting sociolinguistic data	179
8.2 Observations	181
8.3 Transcription	183
8.4 Corpus linguistics	193
8.5 Interactional sociolinguistics	197
8.6 narrative analysis	201
8.7 Ethnography of communication	210
8.8 Doing conversation analysis	212
8.9 Suggested further reading	220
 References	 222
Index	246
Chinese and English Lookup Table for Names	257

第1章 社会语言学导论： 社会与身份

1.1 社会语言学与身份 (Sociolinguistics and identity)

社会语言学是研究人们在日常生活中，如何通过形形色色的生活事件和语言经验来使用语言的一门学科。本书主要从广义层面研究社会语言学。社会语言学中的“语言学”是指社会语言学研究的重点是语言的使用。社会语言学中的“社会”是指在不同社会环境中语言的使用情况，即人们在个体交际环境中，或在不同种族、文化或国家之间更大范围的交际环境中，语言的使用有什么不同。社会语言学可以使我们认识到每个人在不同的社会环境中，语言的使用情况是不同的。这些使用中的差异就是语言应用研究中所谓的典型“变异”。这种说法听起来好像很有道理，但事实上，人类所创造的社会是极其复杂的，因此研究与社会有关的语言必然也是非常复杂的。语言与社会生活密切相关的这种复杂性使得社会语言学的研究既引人入胜又独具一格。

一定要意识到对社会语言学有几种不同的阐释 (Koerner, 2002; Gumperz & Cook-Gumperz, 2008)。从狭义定义来看，它主要涉及方言和语言变异的研究，以及解释方言和语言变异是如何基于社会、经济乃至政治结构来使用的。由此，我们完全可以就英语变体进行讨论，不同的英语变体可以表明某人来自何方，也可以显示他的社会经济地位。举例来说，操着美国南方变体的人显然标志此人正是来自美国南部，使用英国北方变体的人也就当然地来自英国北部。个人的社会地位可由所选语言类型表现出来。特别是在美国，社会语言学领域尤其代表了方言学、历史语言学以及双语、多语的研究大成，以威廉·拉波夫的研究为开先河之作。该社会语

言学定义涵盖了语言的变异和变化，通常被看作语言学的一个分支。

然而，本书更加关注宏观视角下的社会语言学研究，在此我们不但关注语言学所提及的研究成果，也将关注诸如社会学、语言人类学、会话分析和语言社会学等领域。这些领域有较多共通之处，在很多情况下，这些领域彼此交叉发展，有共同关注的研究对象以及研究方法。此处对社会语言学的广义阐释表明此处的研究将关注社会、政治、经济等方面的语言使用情况，本书尤其关注语言是如何用来表征和构建身份的一些特定方面的。

语言是人类用于沟通的有序的符号系统，根据不同的谈话对象选择不同语言的行为，也会让我们提出一系列问题。因此，以拉波夫在 20 世纪 60 年代早期所做的调查为例（Labov, 1966），我们会提出：纽约各类百货商场不同的售货员的说话方式是否一样？答案是否定的。因此，采用社会语言学方法可以探讨影响售货员语言选择的社会分层体系。我们也可以提出诸如以下问题：为什么美国电影总是给南方口音的人刻画以负面形象？或者为什么学校的体制总会在学生选择说何种英语变体方面展开喋喋不休的争论？或者为什么如今全世界的大学都要求学生必须通过英语能力测试？我们也会好奇，为什么一些使用某种语言的人坚称他们的语言中存在“标准变体”，认为该“标准变体”较其他变体“更优”，尽管事实上日常使用的各种语言完全来自于这些语言变体。正如我们所看到的，社会语言学对语言的研究涉及面极广，对社会语言学的多样运用可以开辟研究路径，以解释为何某些群体对某些语言形式持肯定态度，而对另一些语言形式持否定态度。

既然社会语言学是在社会语境下研究语言，那么我们可以探究社会语境是如何塑造我们对语言的认识的。我们可以考察社会、政治、文化观点是如何影响人们对所说的不同语言的看法的。在某种程度上，我们可着眼于研究人们之间的权力关系如何影响人们的语言价值观念，在更隐性的层面上，我们可探讨语言是如何影响人际关系的。我们也可关注在特定语境下所做的语言选择如何塑造人们对“我是谁”的看法。因此实质上，社会语言学能够让我们明白在特定语境下是如何创造或构建我们的身份的。准确地说，说话人选择某种语言与既定时刻与他们交际的人有关，因而可以认为，说话人的语言选择是随着交际活动进行而与交际对象的交际活动互为影响、互相作用

的。也就是说，说话人的身份是在此交际过程中构建和同构起来的。“同构”（co-construction）听起来像是“合作”，但我们可以描绘出这样的交际过程，在这个交际过程中，我们与交际对象要么彼此存在误解，要么所面对的交际对象在社会层面上比我们更有权势。在与这些人的交流中，我们发现在会话过程中所表达的并非本意，或者是对所谈论之事无话可说。“同”在同构中暗示着会话交际中涉及不止一个交际对象，同时它并不意味着这个合作过程中的构建总以最积极的方式进行。举例来说，与好友交流时，我们能感觉到同构给彼此创造出有力的、积极的身份；与不熟悉的人或有特定目的之人进行交流，会让人感觉这样同构的身份颇令人沮丧。实际情况比这个更为复杂，因为我们每天在与他人的交际中会不断地构建和同构我们身份的不同侧面。在更宽泛的社会层面上，这些发展中的构建影响着较大族群中的人们如何看待他们的群体、种族以及国家身份。

回顾拉波夫（1966）堪称经典的纽约百货大楼调查，不难发现语言中随处可见的身份问题。在这个研究中，拉波夫搜集了萨克斯、梅西及克莱恩三个百货大楼的语料，以它们作为不同社会阶层的代表以观察售货员是如何发/r/音的。他尤为关注售货员在短语“fourth floor”中如何发其中的两个/r/音。一些人在“fourth floor”短语中发出/r/音，而另一群人并未发出，而是发出类似“foath floah”的音。拉波夫讨论认为，不同的人群发出不同的/r/音不是偶然的，而是跟社会阶层相关的。他展示了人们在相应的社会阶层内部通常发音趋同，而在不同的阶层中则发音相异。此处需要指出的是，看似简单的某些词汇中的/r/音可以作为该类群体所处的、或者想成为的社会阶层的象征。尽管拉波夫并未特别指出/r/音属于身份构建的一部分，因为社会语言学家那个时候并没有提出此类问题，但是可以说，诸如拉波夫关注的/r/的特定发音可以象征一个人的社会地位，在某种方式上构建一个人的身份。许多社会语言学家研究语言的音位变异，也会提出诸如语言的地域变异的研究内容，其他的语言变异也可纳入其中，例如语体转换，性别、年龄及社会阶级的差异也与社会语言学的研究密切相关。

此外，我们可讨论一些语言表征（linguistic signal），例如表征了性别身份认同、机构身份认同、国家身份认同、语言身份认同、种族身份认同、学习者身份认同等，此处的几个例子都属于语言表征的一部分，我们

通常使用这些语言表征去构建不同语境下的复杂的身份认同。

还应该特别注意到手语是一门发展成熟的语言，它展现了包括地理区域、年龄、种族、性别等参数下与其他语言相似的变异模式，这也是社会语言学研究的领域（Swisher, 1989）。

1.2 章节概览（Chapter overviews）

第2章：“身份：语言学研究的主流”。本书关注身份的概念及其不同侧面。本书所聚焦的身份问题并不是指个体的静态属性，而是动态的、变化的，能在一定范围代表个体自我感知的多维同构（multi-aspected co-construction）（根据一些案例来看确有其事）。第二章考察了有关身份的观点，认为身份是在即时交际中通过较为复杂的方式同构而成的，其中每个交际过程同构了身份的不同方面。我们尤其考察与身份构建相关的范畴，以性别为例，探讨在交际过程中，性别不能简单地被视作二元结构（binary construction）的构建。我们还考察新、老身份及其在不同事件下的构建方式。最后，本章将探讨国家、种族、移民的身份问题，这些身份高度竞争，发生于第三维空间或者抽象的语境下。

第3章：“语言变异”。关注社会语言学早期的成果，探讨这些成果如何建立语言使用和日常生活之间的联系，尽管相关成果未能明确提出身份的概念，但它们的确为如今的建立语言与身份之间关系的研究做了铺垫。同时，本章考察了语言接触如何影响诸如皮钦语和克里奥尔语的语言变化，探讨双语关系中的语言的社会含意。最后，本章关注社会层面上的语码转换与语码混合现象。

第4章：“语言的发展”。从社会语言学观点来看，语言的发展与社会语境有着紧密的内在联系，人们在一定的社会语境中发展语言，其结果是我们所发展的语言变成了理解社会环境的一部分，以至于我们完全无法意识到我们会根据这些不同环境来做出不同的语言选择。为了考察说话者如何习得众多语言、变体、语体、语域和庞大的语库，我们可从社会的层面研究语言，同时对“语言社会化”（Language Socialization）框架进行研究，旨在详细了解语言的发展过程。之后，探讨实践社团理论（Community of

Practice), 并将其与语言社会化框架相结合, 因为实践社团理论提供了有效的方法, 即与不同类型的、更富经验的群体交流, 以解释社会化过程是如何发生的。

最后, 简要考察读写实践 (literacy practice) 的概念, 尤其关注某一群体的读写实践被其他社团的读写实践取代之后所产生的结果。

第5章: “语言和社会交际”。考察个体在交际中如何使用语言, 由此提出“交谈即行动 (action)”。本章回顾了戈夫曼 (Goffman) 的面子 (face)、立场 (footing) 及参与式框架 (participation framework) 的概念, 并且将它们与礼貌概念联系起来, 尤其关注个体是如何适应不同的谈话结构和技巧、框架的转变如何影响个体多样化的社会关系等方面的内容。本章也考察了来自不同文化和语言背景的人如何使用各自的语境化提示 (contextualization cue) 进行沟通, 以及人们如何把握语境来给出不同的阐释, 等等。最后, 本章指出会话分析理论 (Conversation Analysis) 如何促进微观互动的理解, 这种微观交际有助于更大范围的包括身份在内的社会建构。

第6章: “语言、权力和微观交际”。本章关注权力在不同的社会环境下如何影响微观交际; 探讨通过语言来传达社会关系的基本机制——指示性 (indexicality); 考察了家庭生活中人们如何通过多种方式来确立权力和权威; 权力如何在办公环境下, 诸如门卫、医疗、法律接待等场合得以确立。本章对这些领域的研究让我们得以了解语言交际的微观过程, 同时, 这些研究也将对社会变化产生潜在影响。

第7章: “语言、权力和宏观交际”。本章探索了宏观层面上的语言、意识形态和身份的概念; 研究了语言意识形态, 以及促使创造和维持这些意识形态的社会、文化、政治的层级 (hierarchy); 特别考察了语言层级的本质, 以及媒介语言和政治语篇所使用的语言是如何加强特定方言和变体的分层和理解的; 讨论了一种全球化经济现象外包服务中心是如何将语言资源和语言收益联系起来的。最后, 本章探讨了语言观念和种族身份是如何基于意识形态在不同语言和国家身份之间建立起相对固定的联系的。

第8章: “社会语言学: 方法和手段”。本章关注如何进行社会语言学的研究, 深入探讨了社会语言学中的实践和基础实证方法。本章在许多方面有别于本书的其他章节。首先, 本章可以独列成章, 介绍了一些诸如

“转写”（transcription）在内的技巧，同时更深入地介绍了一些研究方法和手段，例如语料库语言学、互动社会语言学、叙事分析法、言语交际民族志学、会话分析，等等。其次，本章可作为教师的补充材料，这些材料的案例研究从始至终贯穿全书。

1.3 结语（Final thoughts）

本书认为，作为多语或语言变体的使用者，每个人对于语言在社会层面是何种表现有着丰富的体会和认识。对人们的经验而言，某些认识是自觉的、有意识的，比如不少人曾经历过自己的语言或语言变体被他人质疑。人们也曾体验过自己的语言被视为权威，或被视为不合时宜，甚至缺乏威信。这些经历不仅发生在个人层面，也会发生在国家和政治层面。然而这些知识作为说话者语言能力的一部分，它们往往未被考察或探究，以至于人们在说话并进行语言选择的时候无法意识到自己已经掌握并使用了这些复杂知识。

本书的写作基于以下视角：社会语言学并非“泛泛而读”就够了，社会语言学是需要实践并有待挖掘的学科。基于这个视角，社会语言学如同“语言”一样是“活动”而非“产品”。本书的安排旨在不仅让读者了解广义社会语言学涉及的相关观点和问题，同时通过设计多样的各类活动让读者更好地思考和挖掘这些概念，这对于从社会语言学视角来研究语言尤其重要。

在本书的活动环节中，经常要求研究者搜集朋友或志愿者的会话交际材料并对之进行分析。研究者也可能会发现老师或同学很乐意被记录部分上课时段以配合你搜集语料，或者根据所研究的问题来转写相应的语料，而有时候一些问题会要求研究者跳出下意识的藩篱，去分析会话交际的元素。不少语言现象显得微不足道或被视为理所当然，而这些经常被下意识使用的语言要素仍然向我们传递了大量的人际互动过程以及人们使用语言的方式。

作为本书的作者，希望这些章节所探讨的内容能够加强诸位对所使用的语言和语言变体的重视；在进行不同层次的社会交际且对语言进行即时选择的时候，本书能够提高读者对语言能力复杂性的认识。